生态翻译学视域下通化集安民俗文化的法语译介与传播研究

罗杰，史豪*
吉林外国语大学，吉林 长春 130117
DOI:10.61369/HASS.2026060028

摘　　要： 吉林通化集安地区民俗文化资源丰富，涵盖饮食、手工技艺、节庆、信仰及高句丽壁画等门类，具有多民族交融、历史传承悠久、地域特色鲜明等特征。在全球文化交流日益频繁的背景下，其法语译介与传播对讲好中国故事、推动中华文化“走出去”具有重要意义。本文以生态翻译学为理论框架，运用“三维转换”（语言维、文化维、交际维）分析方法，系统探讨通化集安民俗文化法语译介过程中的适应与选择机制。研究发现，译者在翻译生态环境中需面对语言表达差异、文化意象空缺、交际语境错位等挑战，翻译中应在语言维实现表达方式的适应性转换，在文化维准确传递文化内涵，在交际维确保跨文化沟通的有效达成。本文提出“多维适应、动态平衡”的译介策略，并结合具体案例论述操作路径，以期为通化集安民俗文化的法语传播提供理论参考与实践指导。

关 键 词： 生态翻译学；三维转换；通化集安；民俗文化；法语译介与传播

Research on the French Translation and Dissemination of Folk Culture in Jilin Tonghua Ji'an

Luo Jie, Shi Hao*
Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract: The folk culture resources in the Jilin Tonghua Ji'an area are rich, covering aspects such as cuisine, handicrafts, festivals, beliefs, and Goguryeo murals. It features multi-ethnic integration, long historical inheritance, and distinct regional characteristics. In the context of increasingly frequent global cultural exchanges, the French translation and dissemination of this culture is of great significance for telling Chinese stories well and promoting the "going global" of Chinese culture. This paper, based on the ecological translation theory, uses the "three-dimensional transformation" (linguistic dimension, cultural dimension, and communicative dimension) analytical method to systematically explore the adaptation and selection mechanisms in the French translation and dissemination process of the folk culture in Jilin Tonghua Ji'an. The study finds that translators in the translation environment need to face challenges such as language expression differences, cultural imagery gaps, and communication context misalignment. In translation, they should achieve adaptive transformation in the linguistic dimension, accurately convey cultural connotations in the cultural dimension, and ensure the effective achievement of cross-cultural communication in the communicative dimension. This paper proposes the "multi-dimensional adaptation and dynamic balance" translation strategy and discusses the operational paths with specific cases, with the aim of providing theoretical references and practical guidance for the French dissemination of the folk culture in Jilin Tonghua Ji'an.

Keywords: ecological translation theory; three-dimensional transformation; Tonghua Ji'an; folk culture; French translation and dissemination

引言

通化市位于吉林省东南部，集安是其下辖的县级市，地处长白山南麓、鸭绿江畔，与朝鲜隔江相望。集安历史悠久，文化积淀深厚，2004年“高句丽王城、王陵及贵族墓葬”被列入《世界遗产名录》，成为吉林地区目前唯一的世界文化遗产。高句丽墓室壁画记录

基金项目：2026批次国家级大学生创新训练计划项目“跨文化视角下吉林通化、集安民俗文化法语翻译与传播研究”，项目编号：202610964032。
作者简介：罗杰（2004-），男，汉族，重庆市开州人，2022级在读本科生，研究方向：法语语言学。
通讯作者：史豪（1991-），男，汉族，河南许昌人，讲师，硕士，研究方向：法语语言学。

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

了高句丽人的家居、宴饮、歌舞、百戏、出行、生产、狩猎等生活场景，是研究古代东北民俗的珍贵史料。人参文化更是通化地区最具标识性的文化符号——长白山采参习俗已列入国家级非物质文化遗产名录。以老把头墓为核心的老把头文化是长白山地区宝贵的非物质文化遗产。

集安现有汉、朝鲜、满、回等25个民族，多民族长期共居交融，形成了独具特色的民俗文化生态。在非物质文化遗产方面，截至2025年，集安市拥有国家级非遗名录1项、省市级非遗名录15项、县市级非遗名录40项。代表性项目包括被誉为“墨色精灵的舞蹈”的省级非遗集安刻纸、高句丽染色剪纸、高丽火盆饮食技艺、长白山采参习俗、面塑技艺、葫芦烙画等。

随着“一带一路”倡议的深入推进和中华文化“走出去”战略的实施，民俗文化的国际传播日益受到重视。法语作为联合国工作语言之一，在全球拥有超过3亿使用者，是中华文化对外传播的重要媒介。然而，目前通化集安民俗文化的法语译介工作尚处于起步阶段，相关翻译实践与理论研究均较为薄弱。如何将这一地区丰富独特的民俗文化准确、生动地传达给法语受众，是一个亟待研究的课题。

本研究以生态翻译学的"三维转换"为分析工具，聚焦通化集安民俗文化法语译介中的译者决策过程。核心问题在于：当“高丽火盆”、“老把头”等地域文化符号进入法语语境时，译者在语言形式、文化意象与交际功能之间如何权衡取舍？既有民俗翻译研究多集中于英译领域，而法语译介的理论关注明显不足，本文正是试图填补这一空白——既检验生态翻译学在非通用语种民俗外译中的解释力，也为集安这一世界文化遗产地的对外文旅传播提供可操作的翻译策略参考。

一、生态翻译学理论概述

生态翻译学是由清华大学胡庚申教授于21世纪初首创的翻译研究范式。该理论以新生态主义为主导，以生态翻译的喻指（翻译理论与生态学概念的隐喻类比）和实指（翻译活动赖以存在的实际生态环境）为双重研究取向，旨在以生态化的世界观和方法论统领翻译行为与翻译研究。

在研究对象上，生态翻译学将翻译视为一个多层次的生态系统：既关注源语与译语在语言结构、文化内涵及修辞风格上的生态平衡，也聚焦译者、作者、读者、委托者等主体的生存状态与相互关系，同时考察社会、政治、文化、历史等宏观语境对翻译行为的制约与滋养。这些层面相互交织，共同构成胡庚申教授所说的“翻译生态环境”。对于民俗翻译而言，这一整体性视角尤为切用：民俗文本的翻译不仅涉及语言转换，还牵涉文化记忆的跨语境移植与受众群体的重构。

生态翻译学确立了三项核心理念：“翻译即文本移植”（回答“何为译”），强调将源语文本植入译语生态环境；“翻译即适应/选择”（回答“如何译”），主张译者在多重制约因素中进行选择性操作；“翻译即生态平衡”（回答“为何译”），认为翻译的终极目标是实现源语文化与译语文化在语言、文化和交际维度上的动态平衡。在伦理层面，确立了平衡和谐、多维整合、多元共生和译者责任四项原则，为翻译行为提供价值坐标。

在方法论层面，由核心理念衍生出“三维转换”策略，即语言维、文化维、交际维的适应性选择转换。该策略是生态翻译学从理论走向实践的操作枢纽，要求译者在翻译过程中兼顾语言表达的地道性、文化内涵的传递性以及交际意图的实现性，进行多维度的整合与补偿。具体而言：语言维关注词汇、句法、语体等表层形式的适应性调整；文化维关注源语与译语文化差异的处理，避免文化曲解；交际维关注作者与读者间的交际意图是否在译文中实现。三者并非孤立，而是联动共生，共同服务于翻译生态的动态平衡。

生态翻译学已在民俗文化翻译领域得到有效应用。已有学者运用“三维转换”分析了青海民俗英译、黑龙江民俗翻译、畲族茶俗外宣英译、满族民俗英译等案例，普遍发现语言维需解决特色词汇对应难题，文化维需处理文化意象传递，交际维需实现信息有效传达。这些成果为本研究提供了理论参照和方法论启示。

二、通化集安民俗文化的类型与生态特征

（一）饮食民俗

饮食民俗中尤以“高丽火盆”最具辨识度——这项通化市级非遗起源于高句丽时期，民间称作“没有汤汁的火锅”：平底铁锅架于炭火之上，牛肉、豆腐、米肠等十余种食材同锅慢焙，朝鲜族烹饪特征由此体现得淋漓尽致。集安已建成“火盆特色餐饮街”，将高句丽文化符号与火盆元素融入街区景观。此外，“福贵铁锅鸭绿江鱼”烹饪技艺等项目也属当地特色饮食类非遗。

（二）手工技艺民俗

集安刻纸是吉林省级非遗，被誉为“墨色精灵的舞蹈”，代表性传承人李艺发独创“五步刀法”（快刀法、颤刀法、花刀法、刀笔法、三指微刻法），以刀代笔，兼具书法笔韵与刀刻美感。高句丽染色剪纸技艺于2012年入选通化市非遗名录，传承人孙新凤将集安山水风光融入创作。葫芦烙画、面塑、蛋雕、满族筐编等也是当地重要手工技艺。面塑传承人史玉珍将面塑技艺与人参文化融合，创作出栩栩如生的面塑人参作品。

（三）节庆与信仰民俗

长白山采参习俗是通化地区最具特色的节庆与信仰民俗，历史悠久，可追溯至公元3世纪。在长期寻采山参过程中，形成了涵盖专用语言、行为规则、道德操守、挖参技术、操作禁忌、野外生存技能、专用工具器物等内容的独特习俗体系。每年农历三月十六是“长白山老把头节”，通化都会举行祭奠老把头、展销人

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

参产品等活动。老把头孙良的采参地点就在通化，其墓是长白山区唯一与人参文化相关的地标性历史遗迹。

（四）高句丽壁画民俗

集安高句丽墓室壁画是研究古代高句丽民俗的珍贵资料。集安市已发现壁画墓36座，其中洞沟古墓群内现存壁画墓25座。壁画内容分为社会生活、四神（朱雀、玄武、青龙、白虎）和装饰图案三大类，反映了高句丽人的家居、宴饮、歌舞、百戏、出行、拜佛、生产、狩猎、战争、传说等生活场景。这些壁画为公元5至6世纪的彩绘遗存，创作时间与敦煌莫高窟早期壁画同期或更早。

通化集安民俗文化的独特面貌，可从四个维度加以把握。其一，多民族交融性铸就了其多元底色——汉、朝鲜、满、回等25个民族长期共居，各自传统在此碰撞融合，形成“你中有我、我中有你”的文化格局。其二，历史纵深极为可观，诸多民俗可追溯至高句丽时期乃至更早，采参习俗绵延1700余年而不绝。其三，长白山与鸭绿江的双重地理馈赠塑造出人参文化、渔猎文化等不可复制的地域符号。其四，从国家级到县市级已构建四级非遗保护体系，为学术研究和传播实践提供了较为完整的素材基础。

三、三维转换分析：通化集安民俗文化的法语译介

（一）语言维的适应性选择转换

从语言维来看，首要难题在于特色词汇的跨语言对应。通化集安民俗文化中，“高丽火盆”、“集安刻纸”、“五步刀法”、“放山”、“棒槌”、“老把头”、“边条参”等术语深深嵌于地域生活语境，法语中既无现成对应项，也缺乏类似文化参照，译者往往需要从零开始构建语义桥梁。

以“高丽火盆”为例，该词包含三层信息：“高丽”的历史民族称谓、“火”的炭火烹饪方式、“盆”的器皿形态。简单直译“bol de feu de Goryeo”无法传达美食内涵，而意译“plat traditionnel cuit à la braise de la région de Ji'an”则可能丢失历史维度。译者需在准确性与可读性间权衡，可考虑“音译+释译”策略，如“Le ‘Gaoli huopen’, spécialité culinaire cuite sur des braises dans une poêle en fer, héritée de l’ancien royaume de Koguryo”。对于“集安刻纸”，“刻纸”一般译为“découpage de papier”，但无法区分“刻”与“剪”的工艺差异。集安刻纸以刀代笔，与普通剪纸不同，宜译为“découpage au couteau de Ji’an”或“gravure sur papier de Ji’an”以突出刀刻特性。

在句法结构上，汉语重意合，句子灵活；法语重形合，讲究语法一致和逻辑连贯。介绍高句丽壁画时，汉语常用并列结构，如“内容丰富，可分为三大类”，法语需调整为关系从句或分词结构，如“Les peintures murales, dont le contenu est riche et varié, se divisent en trois catégories principales : ...”。此外，不同文本类型（如旅游宣传、学术介绍、非遗申报）对语体要求不同，译者需根据翻译目的和受众期待，在正式性、生动性、规范性之间做出适应性选择。

（二）文化维的适应性选择转换

文化维关注民俗文化中文化内涵的法语传递。民俗文化是特定社群生活方式、价值观念和审美情趣的集中体现，文化信息的传递远比语言转换复杂。

通化集安民俗文化包含大量具有特定内涵的文化意象。如人参不仅是经济作物，更是具有神话色彩的文化符号，“人参娃娃”形象流传于民间传说。采参习俗中，“棒槌”是人参俗称，“放山”是采参专称，“抬参”是挖参术语，这些在法语文化中均无对应物，译者需进行创造性转换。以“老把头”为例，他是采参队伍的组织者，也是山神信仰的象征，简单译为“le vieux chef”无法传达其宗教文化内涵，可译为“le maître des herboristes”或“le chef spirituel de la cueillette de ginseng”，并视需要添加注释说明其在长白山人参文化中的特殊地位。

对于文化空缺概念，如“高句丽”（已消亡的古代民族政权）和“四神”（朱雀、玄武、青龙、白虎），法语读者缺乏基本认知。译者可采用“增益”策略，在译文中补充背景信息。例如，翻译“四神”时可说明其作为方位守护神的功能：“les quatre animaux symboliques (l'oiseau vermillon, la tortue noire, le dragon d'azur et le tigre blanc) qui gardent les quatre points cardinaux dans la cosmologie chinoise”。这种策略既传递文化信息，又为法语读者提供理解坐标。

多民族聚居的另一面是禁忌体系的复杂性。满族禁食狗肉、禁穿戴狗皮衣帽，此类禁忌若在译文中被无意触犯，轻则引发文化误读，重则损害传播公信力。同时，法语文化语境中亦存在自身敏感地带，译者须对双向禁忌保持警觉，确保译文在目标文化环境中不至引发排斥反应。

（三）交际维的适应性选择转换

交际维的考量在民俗翻译中往往被忽视，但它恰恰决定了译文能否真正“抵达”目标读者。换言之，即便语言维和文化维的处理已较为到位，若译文未能实现预期的跨文化沟通功能，翻译的生态平衡仍无从谈起。

通化集安民俗文化的法语翻译服务于不同的交际目的：旅游外宣旨在吸引游客、促进文旅消费；学术翻译旨在传播知识、促进学术交流；非遗申报翻译旨在争取国际认可，不同目的要求策略也有所差异。例如，高句丽壁画的旅游宣传应突出视觉冲击力和神秘感，可使用富有感染力的语言：“Plongez dans l'univers fascinant des fresques de Koguryo, véritables fenêtres sur la vie quotidienne d'un royaume disparu”；而学术介绍则需客观准确，明确呈现其年代、分布及内容：“Les fresques de Koguryo, datant du V^{e} au VI^{e} siècle, sont réparties dans 36 tombes à peintures dans la région de Ji’an et représentent des scènes de la vie quotidienne, des croyances religieuses et des motifs décoratifs”。

受众认知背景也是交际维的重要考量。法语受众对中国东北民俗文化可能知之甚少，对“高句丽”、“长白山采参”等概念缺乏必要的知识背景。以“长白山采参”为例，若仅直译

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

为“la coutume de la cueillette de ginseng dans les montagnes Changbai”，难以传达其文化深度。译者应补充背景信息，说明采参习俗不仅是一种经济活动，更是融合信仰、道德、技艺的综合性文化实践，可译为“La coutume de la cueillette traditionnelle de ginseng dans les montagnes Changbai, qui ne se r é duit pas à une simple activit é é conomique et qui constitue un syst è me complet de croyances, de r è gles morales, de techniques sp é cialis é es et de langage professionnel, transmise de g é n é ration en g é n é ration”。

此外，需规避跨文化语用失误。如汉语中“老”常含尊敬义（如“老把头”“老师傅”），而法语“vieux”有时带贬义，应选用“maître”“ancien”等中性或褒义表达。对于山神崇拜、祖先祭祀等宗教元素，应以客观中立态度翻译，既尊重源语文化真实性，又考虑译语文化接受习惯。

四、通化集安民俗文化传播路径：多维协同与数字化赋能

前文基于生态翻译学的“三维转换”理论，从语言维、文化维、交际维三个层面系统分析了通化集安民俗文化法语译介中的适应与选择机制，揭示了译者在翻译生态环境中如何通过多维调适实现文本的跨文化移植。然而，翻译生态环境不仅包含文本层面的语言、文化与交际适应，还涉及传播渠道、传播媒介与受众生态等外部环境因素。因此，通化集安民俗文化的法语传播不应局限于文本翻译，而应在生态翻译学的整体框架下，构建多渠道、多模态的传播体系，实现翻译生态环境的动态平衡与良性循环。

（一）文本译介与多模态传播结合

文本译介与多模态传播结合。高句丽壁画、集安刻纸等视觉资源适合通过图像和视频传播，可制作法语解说短视频或纪录片，在YouTube、Facebook等国际平台发布，实现“可见即可译”的效果。手工技艺类非遗可通过视频展示工艺流程，配以法语字幕和旁白，增强文化感知。

（二）旅游外宣传播

集安作为世界文化遗产地和中国历史文化名城，其旅游文本（景区介绍、导览词、宣传手册）本身就承载着大量民俗文化信息，旅游外宣因而成为法语传播的关键渠道。这一渠道对翻译提出了双重诉求：信息准确与表达感染力须兼顾。以高丽火盆等饮食民俗为例，译文既要交代历史渊源和制作方法，又要设法唤起法语读者的味觉想象；而高句丽遗迹的介绍，则需在学术准确的基础上激发游客的探知兴趣。

（三）数字人文技术赋能

数字人文技术为民俗文化的跨境传播开辟了新路径。数字化博物馆、虚拟展览与数字档案能够突破时空限制，将高句丽壁画等文化遗产直接推送到法语受众面前——观众通过虚拟现实“走进”墓室、“观看”千年壁画，同步获取法语解说，这种沉浸式体验在感官层面超越了传统文本翻译的单一通道。此外，人工智能辅助翻译与语料库建设也可提升翻译效率与规范性。建议着手建立通化集安民俗文化法语翻译语料库，积累术语库与平行文本，为后续实践提供可复用的语言资源。

（四）国际合作与社交媒体传播

线下合作与线上社交传播宜双轨并行。一方面，联合国际文化机构与高校举办法语区美食节、非遗工作坊等实体活动，以文化交流事件制造传播热度；另一方面，充分利用社交媒体的互动特性与受众分析功能，针对法语用户偏好定制内容形态，实现文化信息的精准触达与二次传播。

五、结论

本文以生态翻译学为理论框架，从语言维、文化维、交际维系统分析了通化集安民俗文化法语译介的适应与选择问题。研究得出以下结论：第一，通化集安民俗文化资源丰富，具有多民族交融性、历史传承悠久性、地域独特性和非遗体系完整性，为法语译介提供了丰富素材，也带来复杂挑战。第二，在语言维，特色词汇对应缺失、句法结构差异、语体风格适应是主要问题，译者需根据翻译目的和文本类型，在准确性、可读性和得体性之间进行适应性选择。第三，在文化维，文化意象空缺、背景缺失、禁忌差异需通过增益、注释、文化对等等策略填补，在忠实传递与可接受性之间寻求平衡。第四，在交际维，必须充分考虑翻译目的、受众认知和语用差异，根据交际场景调整策略，确保译文实现预期功能。第五，通化集安民俗文化的法语传播应超越单纯文本翻译，采用多模态传播、旅游外宣、数字人文等多元路径，构建立体化传播体系。本研究存在一定局限，如译文样本有限、缺乏受众接受实证数据，未来可从田野调查、受众效果研究、新技术应用等方向深化。期待更多研究者和实践者关注这一领域，共同推动地方民俗文化走向法语世界，为中华文化的国际传播提供有益参考。

参考文献

[1]胡庚申 .生态翻译学：建构与诠释 [M].北京 : 商务印书馆 ,2013.
[2]王艳红 .生态翻译学视域下黑龙江民俗文化翻译研究 [J].边疆经济与文化 ,2023(8)：5-9.
[3]王绪伟 .生态翻译学视角下的畲族茶俗文本外宣英译 [J].福建茶叶 ,2024(6)：175-177.
[4]董浩宇 .生态翻译学视角下《白鹿原》民俗文化负载词英译研究 [J].中国民族博览 ,2025(6)：219-221.
[5]王文彬 .生态翻译学视角下的满族民俗文化英译策略研究 [J].青海民族研究 ,2016(4)：191-193.
[6]戚旭阳 .生态翻译学视角下吉林省非遗外宣翻译探索 [J].名家名作 ,2024(15)：76-78.
[7]戚旭阳 .吉林省非遗文化外宣翻译中的文化适应性问题研究 [J].名家名作 ,2025(12)：94-96.
[8]杨修平 .生态翻译视角下民俗文化翻译与案例研究 [J].品位·经典 ,2023(17)：61-63.

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.